



TLAMACAZCALLI (Casa del saber)



Periódico Mural del Área de Redacción e Investigación de la Unidad UPN 094 D.F. Centro/Marzo, 2014/ Núm. 4

EDITORIAL

Nuevamente nuestro periódico mural se activa con el objetivo de que no caiga en el olvido el multilingüismo de nuestro país. Como las águilas que después de ciertos años de vida retornan su vuelo, en este espacio volvemos a volar dando a conocer parte de la riqueza de las lenguas de nuestro país. En este número queremos ofrecerles información sobre la literatura indígena. También destacamos información de cómo los docentes monolingües y bilingües desde sus aulas realizan investigación con el trabajo de Pedagogía por Proyectos. Los invitamos a que contribuyan con sus aportaciones al crecimiento y subsistencia de este periódico.



Didáctica de las lenguas originarias de México

Esta es la tercera edición de la página del proyecto "Didáctica de las Lenguas Indígenas". Iniciamos en el 2005 un trabajo de producción de materiales de formación para los profesionales que trabajan en la educación bilingüe español-lenguas indígenas en el que participan estudiantes de la Licenciatura en Educación Indígena.

Nuestro objetivo es poder colaborar con los esfuerzos que se llevan a cabo para mejorar la calidad de la educación que se imparte en las instituciones educativas en las que se atienden alumnos bilingües.

La idea es presentar los productos que se generan en la Universidad Pedagógica Nacional y que pueden ser de interés para los docentes que laboran en dichas instituciones.

En la página podrá encontrar materiales de formación sobre la fonología y la lecto-escritura de diez lenguas originarias con archivos audio para que los hablantes afirmen su dominio de la habilidad lecto-escritora en sus lenguas y reconozcan los fonemas en lo que las investigaciones lingüísticas han aportado hasta ahora. La fonología es presentada con un formato que consideramos didáctico y accesible para quienes no han llevado a cabo estudios de lingüística.



II Encuentro Internacional de lenguaje y por la construcción del movimiento pedagógico "Recuperar la palabra, imaginar, hacer escuela y comunidad con sentido social"

Vivir el contexto actual implica regresar la mirada para encontrarnos desde lo que somos, lo que hemos sido desde los anhelos, las creencias, las certezas y las esperanzas. El Segundo Encuentro Internacional de Lenguaje realizado en Oaxaca, Oax. los días 20, 21 y 22 de diciembre de 2013; convocado por: La Universidad Pedagógica Nacional, El Sindicato Nacional de Trabajadores de la Educación (SNTE) Sección XXII, La Red de Lenguajes por la Transformación de la Escuela y la Comunidad México y el Instituto Estatal de Educación Pública de Oaxaca (IEEPO) fue con la finalidad de recuperar nuestros saberes y la experiencia docente que hemos acumulado en nuestro andar, para coadyuvar en



la construcción de los proyectos alternativos de educación. En este encuentro participamos docentes de preescolar, primaria y secundaria; académicos e investigadores de diferentes partes del país, principalmente del estado de Oaxaca y el Distrito Federal así como también ponentes y conferencistas de otros países como Colombia, Brasil y Francia. Algunos de los propósitos del encuentro fueron: Promover la construcción de espacios de formación. Suscitar el intercambio de experiencias pedagógicas desde y entre los docentes, estudiantes y comunidad escolar, que posibiliten la socialización y la construcción del saber pedagógico. Socializar los proyectos de lengua desde la Pedagogía por Proyectos que han posibilitado la transformación de las prácticas de formación docente. Y generar procesos de animación sociocultural para transformar el aula, la escuela y la comunidad. Durante el desarrollo del encuentro percibimos el interés de todos los participantes por compartir sus experiencias pedagógicas y escuchar lo que hicieron nuestros colegas. Al cierre del encuentro todos nos llevamos gratos momentos, ideas y estrategias que enriquecerán nuestra labor educativa.

Espacio del Príncipe y Poeta...

Mésiko nílúame sewá
'We ne 'inóma sewá aminá wasachi jáwame.

We' kanátame sewá ne túbíma napu iki nílú ne neséroma napulegá semá rewélema kéne gáwíwalachi.

Usánisa makóí okwá níima alá sewá jalé e' wéllí, jalé kúachi chí lé 'á nasitaga leké

'Echi sewá kó ra 'ichali jú, napu o' mána Mésiko ra 'icháluwa ra 'ichali sí' néame relámuli napu ikiná Mésiko rejówe, nawajjga napuikiná epó ayéna chó napuikiná ohké napuikiná rihchítu, napuikiná gomitu o' mána Mésiko nawajja lu.

Dolores Batista (1963-2004)

Poeta rarámuri (tarahumara) de Chihuahua

Canción de las flores de México
Voy a mirar las flores que se levantan en el campo.

Cuidaré las diferentes flores protegeré todas las que haya para que vuelvan hermosos nuestros montes.

Serán sesenta y dos especies de flores unas grandes, otras pequeñas, no importa que sean de formas diferentes.

Esas flores son los idiomas que se hablan en todo México cantando por las llanuras los idiomas de todos los indígenas que viven en todo México; y por los bosques también en las cañadas y en las riberas cantando por todo México.

INALI ENTREGA EL PREMIO DE LITERATURA INDÍGENA DE AMÉRICA, EN EL MARCO DE LA FIL DE GUADALAJARA

Guadalajara, Jal., 5 de diciembre de 2013.- Con la representación del Secretario de Educación Pública (SEP), Emilio Chuayfett Chemor, el titular del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI), Javier López Sánchez, entregó el Premio de Literaturas Indígenas de América al escritor zapoteco, Javier Castellanos Martínez, en el marco de la Feria Internacional del Libro de Guadalajara, edición 2013.



Javier Castellanos expresó su deseo de que este premio sirva para reflexionar, y sobre todo a las autoridades, de que es tiempo de trabajar y de ser más audaces para preservar y des-

arrollar a las lenguas indígenas.

Para leer la nota completa, consulta Anta Kxánat al final del periódico

Para tomar en cuenta:

Desde 1992, la Constitución Mexicana define al país como nación "pluricultural", en reconocimiento de los pueblos indígenas. Oficialmente el gobierno reconoce a 65 lenguas indígenas, que de acuerdo con la Ley de los Derechos Lingüísticos del 2001, "lenguas nacionales" en igualdad de condiciones con respecto al español; esto es, con la "misma validez en sus territorios".

Dirección del Periódico
T. Olimpia González Basurto

Editorial
Claudia Martínez Montes
clausmares@gmail.com

Colaboradores
Anabel López López
Mireya Martínez Montes
María de la Luz Minu Torres Muñoz
Guadalupe Manuel Martínez Marín

Directora de la Unidad 094
Maricruz Guzmán Chiñas

Coordinadora Administrativa
Julia Sánchez Reyes

Coordinadora de Docencia y actualización
Teresa de Jesús Pérez Gutiérrez

Coordinador de Posgrado e investigación
Vicente Paz Ruiz

Coordinador de Difusión y Extensión Universitaria
Hermes Pablo Sandoval Hernández

Publicación mensual de la línea Enseñanza de la lengua y Recreación Literaria

Ecós de las lenguas

TOTLAHTOL TZILICTIC (Los sonidos hermosos de nuestra lengua) Ahora algo de Náhuatl

Tlajtollí: palabra
Eluayotl: alma
Xochikuikatl: poesía



Poua: leer
Amoxtlí: libro
Semanauak: universo



Anta Kxánat — En la flor (totonaco)

<http://pascal.ajusco.upn.mx/dilein/>
<http://www.inali.gob.mx/es/comunicados/352>
<http://www.jornada.unam.mx/2010/03/20/01a155-poemas.html>
mexico.ohui.net/glosarios/2/
<http://www.buenastareas.com/ensayos/Lenguas-Indigenas-DeM%C3%A9xico/975421.html>



